

**ORTHROS ON THE FORTIETH DAY AFTER PASCHA  
FEAST OF THE ASCENSION OF OUR LORD JESUS CHRIST**

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<i>The Priest performs the Great Censing around the entire church.</i>	<i>هنا يُبَخِّرُ الكاهنُ الهيكل.</i>
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>المرتل:</b> قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوِزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطْلُعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اَرْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخِلْنَا فِي التَّجَرُّبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	<b>القارئ:</b> آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهَ، أَمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشُعْبِكَ الْجَدِيدِ، الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْغَلَبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِيَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفَراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْكَلِيَّةُ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِمُ الْغَلَبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتَ الإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.</p>
<b>LITANY</b>	
<p><b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for our Father and Metropolitan _____, and for Bishop _____, and all our brethren in Christ.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)</p>
<p><b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always,</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الآنَ</p>

now and ever, and unto ages of ages.	وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. ( <i>thrice</i> )  O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. ( <i>twice</i> )	المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا) يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ. (مَرَّتَيْنِ)
<b>PSALM 3</b>	
O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.	يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاة. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.
<b>PSALM 37</b>	
O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my	يَا رَبِّ، لَا بَغْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرَجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشِبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنْتُ وَقَاحْتُ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي. يَا رَبِّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنْهَدِي لَمْ

groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي،  
وَنُورَ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي  
وَأَقْرَبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَّفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ  
مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي،  
وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَوْشًا  
طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ،  
وَكَاخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَانْسَانٍ لَا يَسْمَعُ  
وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ،  
أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا  
يَسْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا  
عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي  
لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ  
مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ  
مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ  
جَازَوْنِي بِدَلِّ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بَنِي لِأَجْلِ  
ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا  
تَتَبَاعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ  
خَلاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ  
إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلاصِي.

## PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي،  
وَأَشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ  
مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي  
الْقُدْسِ لِأَعَايِنَ قُوَّتِكَ وَمَجْدَكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ  
أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا  
أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِئُ  
نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ  
يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَذْتُ

<p>become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُفْسِرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.</p> <p>هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)</p> <p>Lord, have mercy. (THRICE)</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>

### PSALM 87

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ</p>
--	--

my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَآذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمُهُ الْقُدُّوسَ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنْجِي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَّفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ،

height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبِلَّتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزْهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

#### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَذَنْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي

down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُخَيِّنِي. بِعَذْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.
O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. (TWICE) Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	إِسْتَجِبْ لِي بِعَذْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ) رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.
<b>THE GREAT LITANY</b>	
<b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.	الكَاهَنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الكَاهَنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	الكَاهَنُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الكَاهَنُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ



	نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.), for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتَا (فَلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِيَا (فُلَان)، وَالْكَهَنَةُ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>(In the U.S.) Priest:</b> For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	<b>(في أمريكا) الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>(In Canada) Priest:</b> For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	<b>(في كندا) الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ جَلَالَةِ الْمَلِكَةِ وَرَبِّيسِ وَزَرَاءِ كَنَدَا وَسُلْطَاتِهَا الْمَدَنِيَّةِ وَقُوَّاتِهَا الْعَسْكَرِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخَصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Priest:</b> For our deliverance from all	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ

tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	وَحْطَرِ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الكاهن:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الكاهن:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>“GOD IS THE LORD” IN TONE FOUR</b>	
<b>Chanter:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. ( <i>Repeat after verses</i> )	<b>المُرْتِّل:</b> اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)
<b>Verse 1.</b> O give thanks unto the Lord and call upon His Holy Name. ( <i>Refrain</i> )	1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
<b>Verse 2.</b> All nations compassed me about: but in the Name of the Lord will I destroy them. ( <i>Refrain</i> )	2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
<b>Verse 3.</b> This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes. ( <i>Refrain</i> )	3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
<b>APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR</b>	
Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit, having become confident of the blessing. Verily, Thou art the Son of God, and Deliverer of the world. ( <i>thrice</i> )	لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَفَرَّحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، إِذْ أُيْقِنُوا بِالْبَرَكَاتِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمِ. (ثَلَاثًا)

## THE LITTLE LITANY

Priest:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir:	To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest:	For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir:	Amen.	الجوق: آمِينَ.

## KATHISMATA OF THE ASCENSION (Plain Reading)

As the angels, O Savior, wondered at Thy strange elevation, and the Disciples were amazed at Thy dread rising, Thou didst ascend in glory, being God, and the gates were lifted up for Thee. Wherefore, the heavenly powers were surprised, shouting, Glory to Thy condescension, O Savior; glory to Thy reign; glory to Thine Ascension, O Thou Who alone art the Lover of mankind. <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The eternal Word before all the ages, Who took a human nature and deified it in a mystical way, today doth rise ascending.	أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا كَانَ الْمَلَائِكَةُ مُتَعَجِّبِينَ مِنْ ارْتِفَاعِكَ الْمُسْتَعْرَبِ، وَالتَّلَامِيذُ مُنْذَهَلِينَ مِنْ ارْتِفَاعِكَ الرَّهيبِ، صَعِدْتَ بِمَجْدٍ بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ، وَارْتَفَعَتْ لَكَ الْأَبْوَابُ. لِأَجْلِ ذَلِكَ الْقَوَاتُ السَّمَاءِيَّةُ تَعَجَّبُوا هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ لِنِتَّارِلِكَ يَا مُخَلِّصُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِعُودِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ. الْمَجْدُ لِلْآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. إِنَّ الْكَلِمَةَ الْأَرْلِيَّ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، الَّذِي اتَّخَذَ طَبِيعَةً بَشَرِيَّةً وَأَلْهَهَا سِرِّيًّا، ارْتَقَى الْيَوْمَ صَاعِدًا.
---	--

<p>Wherefore, the angels came forth to show Him to the Disciples going to heaven in great glory. And they worshipped Him, saying, Glory to the ascending God.</p> <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Thou didst descend from the heavens, O Christ, towards the earthly ones; and with Thee, being God, didst raise the likeness of Adam, cast into the vaults of Hades, lifting it with Thine Ascension to the heavens and making it equal in rank to Thy Father's throne; for Thou art merciful and the Lover of mankind.</p>	<p>فَالْمَلَائِكَةُ حَاضِرُوا مُرِينَ إِيَّاهُ لِلرُّسُلِ ذَاهِبًا إِلَى السَّمَاوَاتِ بِمَجْدٍ عَظِيمٍ، فَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِلَّهِ الصَّاعِدِ.</p> <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين، آمين.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ مِنَ السَّمَاوَاتِ نَحْوِ الْأَرْضِيِّينَ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الصُّورَةَ الْآدَمِيَّةَ الْمُلقَاةَ أَسْفَلَ فِي خَزَائِنِ الْجَحِيمِ، بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ، وَأَصْعَدْتَهَا بَارْتِقَائِكَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَصَيَّرْتَهَا مُعَادِلَةً فِي الْجَلْسَةِ لِكُرْسِيِّ أَبِيكَ، بِمَا أَنَّكَ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p align="center"><b>THE POLYELEOS IN TONE ONE (ABRIDGED)</b></p>	
<p>1. O ye servants praise the Lord. Alleluia.</p>	<p>1. يَا عِبِيدَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ. هَلْلُويَا.</p>
<p>2. Praise ye the Name of the Lord, O ye servants of the Lord. Alleluia.</p>	<p>2. سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ. هَلْلُويَا.</p>
<p>3. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.</p>	<p>3. الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا. هَلْلُويَا.</p>
<p>4. Praise ye the Lord, for the Lord is good. Chant unto His Name, for it is good. Alleluia.</p>	<p>4. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لاسْمِهِ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ. هَلْلُويَا.</p>
<p>5. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, Israel for His own possession. Alleluia.</p>	<p>5. فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ لَهُ يَعْقُوبَ، اخْتَارَ إِسْرَائِيلَ خَاصَّةً لَهُ، هَلْلُويَا.</p>
<p>6. For I know that the Lord is great and that our Lord is above all gods. Alleluia.</p>	<p>6. لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْآلِهَةِ. هَلْلُويَا.</p>
<p>7. All that the Lord hath willed He hath done, in Heaven and on the earth, in the seas and in the abysses. Alleluia.</p>	<p>7. كُلُّ مَا شَاءَ الرَّبُّ صَنَعَهُ، فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، فِي الْبَحَارِ وَجَمِيعِ اللَّجَجِ. هَلْلُويَا.</p>
<p>8. Bringing clouds up from the uttermost parts of the earth, lightnings for the rain hath He made. Alleluia.</p>	<p>8. يُنْشِئُ السُّحُبَ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ، وَيُخْدِثُ الْبُرُوقَ لِلْمَطَرِ. هَلْلُويَا.</p>
<p>9. He bringeth winds out of His treasures; He smote the first-born of Egypt, from man unto beast. Alleluia.</p>	<p>9. الْمُخْرِجُ الرِّيحَ مِنْ خَزَائِنِهِ. الَّذِي ضَرَبَ أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إِلَى الْبَهَائِمِ. هَلْلُويَا.</p>

10. He sent forth many signs and marvels in the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh and on all his servants. Alleluia.	10. وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ يَا مِصْرُ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى جَمِيعِ عَبِيدِهِ. هَلِّلُويَا.
11. He smote many nations and slew many kings. Alleluia.	11. هُوَ الَّذِي ضَرَبَ أَمَمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُقْتَدِرِينَ. هَلِّلُويَا.
12. For the Lord will judge His people, and because of His servants shall He be comforted. Alleluia.	12. لِأَنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ، وَعَلَى عَبِيدِهِ يُشْفِقُ. هَلِّلُويَا.
13. Ye that fear the Lord, bless ye the Lord. Blessed is the Lord out of Sion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.	13. يَا خَائِفِي الرَّبِّ، بَارِكُوا الرَّبَّ. مُبَارَكُ الرَّبِّ مِنْ صِهْيُونَ، السَّاكِنُ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلِّلُويَا.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالِابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Alleluia, Alleluia, Alleluia: glory to Thee, O God. (THRICE) O our God, and our hope, glory to Thee.	هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

#### THE LITTLE LITANY

Deacon:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكاهن: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir:	To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest:	For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir:	Amen.	الجوق: آمِينَ.

FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR	
From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. (REPEAT)	مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَخَلِّصْنِي. (تَعَاد)
Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. (REPEAT)	يَا مُبْغِضِي صِهْيَوْنَ اخْزُوا مِنْ تُجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ. (تَعَاد)
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَنْتَقِي، مُزْنَقَةً وَلَا مِغَةَ بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ بِحَالٍ شَرِيفَةٍ سَرِيَّةٍ.
<i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.</i>	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا، فَتُرَوِّي الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.
PROKEIMENON FOR THE ASCENSION IN TONE FOUR	
God hath ascended in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet. (TWICE) <b>Stichos:</b> Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing. God hath ascended in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	صَعِدَ اللَّهُ بِتَهْلِيلٍ، الرَّبُّ بِصَوْتِ الْبُوقِ. (مَرَّتَيْنِ) اسْتَخِن: يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي، هَلِّلُوا لِلَّهِ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ. صَعِدَ اللَّهُ بِتَهْلِيلٍ، الرَّبُّ بِصَوْتِ الْبُوقِ.
Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الشَّمْسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الْمُرْتَل: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الكَاهِن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِّيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (twice) <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the	الْمُرْتَل: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. (مَرَّتَيْنِ) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.

Lord.	كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.
<b>THE FESTAL ORTHROS GOSPEL</b>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint Mark. (16:9-20)</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَجِيقِينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p><b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،</p> <p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p><b>المرتل:</b> وَلِرَوْحِكَ.</p> <p><b>الكاهن:</b> فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p><b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<b>**TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE**</b>	
<p><b>Priest:</b> Now when Christ rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the Gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on</p>	<p><b>الكاهن:</b> بَعْدَمَا قَامَ يَسُوعُ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، تَرَاءَى أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ، الَّتِي كَانَ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ. فَأَنْطَلَقَتْ هِيَ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَتُوحُونَ وَيَبْكُونَ. وَهُمْ، إِذْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ حَيٌّ، وَأَنَّهَا أَبْصَرَتْهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَاءَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَسِيرَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى حَقْلِ. فَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ، فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ. أَخِيرًا تَرَاءَى لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَّكِنُونَ، وَبَكَّتَهُمْ لِعَدَمِ إِيْمَانِهِمْ وَقِسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ. وَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ، وَانْكُرُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا. فَمَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ يَخْلُصَ، وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ يُدَانَ. وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبَعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي، وَيَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَةِ جَدِيدَةٍ. يَحْمِلُونَ</p>

<p>the sick, and they will recover.” So then the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الْحَيَّاتِ، وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئًا مُمِيتًا فَلَا يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَتَعَفَوْنَ. وَمِنْ بَعْدِ مَا كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ، ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ. فَخَرَجَ أَوْلَاكَ وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ، وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ تُقَارِنُهُ. آمِينَ.</p> <p><b>المرتل:</b> المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• <i>No veneration of the Gospel Book.</i></p>	
<p><b>IN THAT WE HAVE BEHELD</b></p>	
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلَنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سَوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعَشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكَ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.</p>
<p><b>PSALM 50 (Plain reading)</b></p>	
<p><b>Reader:</b> Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَاثِمِي. اِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حَبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَبَدَّتْنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غِيَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسَدِّ تَوَارِثِهَا. تَنْضِ خُنِي</p>



<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>بِالزَّوْفَى فَأَطْهَرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثلج. تُسَمِّعُنِي بِهَجَرَةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَ تَهْجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةِ. إِصْرِ رِفِّ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسَدِّدًا تَقِيمًا جَدِّدًا فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحُكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. ائْمِنْخَنِي بِهَجَرَةٍ خَلَصَتْكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسَتِي اغْضِذْنِي. فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَذْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شِفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرِقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرِقَاتِ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.</p>
<p><b>FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b></p>	
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.</p>
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ الْوَدَّةِ إِلَهِي وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.</p>
<p><b>IDIOMELON IN TONE SIX</b></p>	
<p><i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Today the powers above, beholding our nature</p>	<p>يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَآثِمِي. الْيَوْمَ الْقُوَّاتُ الْعُلُويَّةُ لَحَظُوا طَبِيعَتَنَا فِي</p>

in the heavens, were perplexed, being surprised at the manner of its strange Ascension, and said to one another, Who is this that cometh? And when they saw that it was their own Master, they were commanded to lift the heavenly gates. Wherefore, with them we ceaselessly praise Thee, O Thou Who didst come thence in the flesh, as Thou art the Judge of all, and Almighty God.	السَّمَاوَاتِ، فَتَعَجَّبُوا مِنْ ارْتِقَائِهَا الْغَرِيبِ، قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: مَنْ هُوَ هَذَا الْآتِي؟ فَلَمَّا رَأَوْهُ أَنَّهُ سَيِّدُهُمُ الْخَاصِّ، أَمَرُوا بِرَفْعِ الْأَبْوَابِ السَّمَاءِيَّةِ. فَمَعَهُمْ نُسَبِّحُ بِغَيْرِ فُتُورٍ الْآتِي مِنْ هُنَاكَ أَيْضًا بِالْجَسَدِ، بِمَا أَنَّهُ دَيَّانُ الْكُلِّ، وَالْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.
---	---

### THE INTERCESSION

<p><b>Deacon:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the</p>	<p><b>الشماس:</b> خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأُزْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاءِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوَحْنَا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفَيْنِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوْتِي، وَيُوَحْنَا الذَّهَبِيِّ الْقَمَ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوَحْنَا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ ثَرِيمِيْثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفَ الْمُذْنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسِ تِيْخُونِ بَطْرِيْرَكَ مُوسْكُو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلَ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظَمَاءِ جَاوَرِجْيُوسَ الْلَابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ</p>
--	--

<p>holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الصَانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحَ بِاللَّهِ، خِرَالْمَبُوسَ وَالْفَثْرِيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلًا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِيَا، وَآيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَآبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فَلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعَ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ، وَارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Repeat 4 times)</p>	<p><b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (4 مرة)</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلَامِيِّ قُدْسِهِ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. <b>المرتل:</b> آمِينَ.</p>
<p><b>KONTAKION AND OIKOS FOR THE ASCENSION (Plain Reading)</b></p>	
<p>When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sakes, uniting the terrestrials with the celestials, Thou didst ascend in glory, O Christ our God, inseparable in space, but constant without separation, and crying unto Thy beloved, I am with you, and no one shall be against you.</p>	<p>لَمَّا أَكْمَلْتَ التَّدْبِيرَ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، وَوَحَدْتَ الْأَرْضِيَّاتِ بِالسَّمَائِيَّاتِ، صَبَعْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، دُونَ أَنْ تَبْرَحَ مَكَانًا، بَلْ لَابَثًا غَيْرَ مُنْقَصِلٍ، وَهَاتِفًا بِمُحِبِّيكَ: أَنَا مَعَكُمْ وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيْنَا.</p>
<p>Leaving the things of earth upon the earth, and surrendering to the earth things of ashes, come, let us come to our senses and raise our eyes and thoughts on high; let us, O mortals, turn our gaze together with the senses up unto the heavenly gates. Let us consider ourselves present at the Mount of Olives, and gaze intently at the Redeemer Who is riding upon a cloud; for the Lord hath hastened up from</p>	<p>هَلُمُّوا نَصْبَعُ مُغَادِرِينَ مَا عَلَى الْأَرْضِ فِي الْأَرْضِ، وَتَارِكِينَ مَا عَلَى التُّرَابِ لِلتُّرَابِ، وَنَرْفَعِ الْعُيُونَ وَالْأَذْهَانَ إِلَى الْعِلَاءِ، نَحْنُ الْمَائِتِينَ، وَنَمُدُّ النَّظَرَ وَالْحَوَاسَّ نَحْوَ الْأَبْوَابِ السَّمَائِيَّةِ، مُتَصَوِّرِينَ أَنَّنَا عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، وَنُشَاهِدُ فَاذِينَا رَاكِبًا عَلَى سَحَابَةٍ، لِأَنَّ الرَّبَّ</p>

there into the heavens. And there the bountiful Giver of gifts distributed gifts unto His Apostles, calling to them as a Father, and strengthening them; He guided them like sons and said unto them: I am not separated from you; I am with you, and no one shall be against you.	مِنْ هُنَاكَ صَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَمِنْ ثَمَّ وَزَعَ الْمَوَاهِبَ عَلَى رُسُلِهِ بِمَا أَنَّهُ الْمُعْطِي بِعِزَارَةِ، وَشَيَّدَهُمْ دَاعِيًا إِيَاهُمْ كَيَّابٍ، وَأَرْشَدَهُمْ كَبَنِينَ قَائِلًا لَهُمْ: لَا أَنْفَصِلُ عَنْكُمْ، أَنَا مَعَكُمْ وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيْكُمْ.
--	---

### **THE SYNAXARION (Plain Reading)**

On this day, the Thursday of the sixth week of Pascha, we celebrate the Ascension of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

#### ***Verses***

Thou didst sit at the right hand of the Father, O Word,  
Granting Thine initiates a faith far more steadfast.

After His Resurrection, Jesus remained on earth for forty days, appearing to His Disciples in various places. He ate, drank and conversed with them, verifying and assuring His Resurrection. On the fortieth day after Pascha, Jesus appeared to His Disciples in Jerusalem. He gave them His last commandment, to go forth and preach in His Name to all the nations. At the same time, He told them not to depart from Jerusalem, but to wait until they were clothed with the power from on high by the descent of the Holy Spirit upon them. Having said this, Jesus led His Disciples to the Mount of Olives. Then He lifted up His hands and blessed them. And as He was speaking to them with words of fatherly blessing, Jesus departed from them and ascended into Heaven, being received by a shining cloud, indicating His divine majesty. He gradually disappeared from the sight of the Disciples as they gazed at Him. And as they stood thus, two angels in brilliant white robes appeared to them in the form of men and said to them: Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into Heaven? This same Jesus, Who is taken from you into Heaven, shall so come in like manner as ye have seen Him go into Heaven. In these words is fulfilled and defined the doctrine concerning the Son of God and His Word, in the Confession of Faith. After our Lord Jesus Christ fulfilled all His great dispensation for us, He ascended in glory into Heaven, and sat on the right hand of God the Father. His Disciples returned to Jerusalem from the Mount of Olives, rejoicing in the promise of the coming of the Holy Spirit.

Thou Who didst ascend in glory, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

### **THE KATAVASIAE OF THE ASCENSION CANONS IN TONE FOUR**

<b>Ode 1.</b> He once slow of tongue, in divine darkness covered, spake the Law inscribed of God freely and clearly; for shaking off all defilement from his mind's eye, he beholdeth Him Who Is, learning the Spirit's knowledge and myst'ry, and gave praise in songs divine.	(الأودية الأولى) إِنَّ الْأَلَكْنَ اللِّسَانِ لَمَّا انْحَجَبَ فِي الْغَمَامِ الْإِلَهِيِّ، كَرَّرَ بِالشَّرِيعَةِ الْمُدَوَّنَةِ مِنَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ نَفَضَ الْحَمَاءَ عَنْ حَذَقَةِ الْعَقْلِ، فَعَايَنَ الْمَوْجُودَ وَأَخْرَزَ مَعْرِفَةَ الرُّوحِ، مُنْشِدًا تَسَابِيحَ الْهِيَةِ.
<b>Ode 3.</b> Nothing brake the bonds of a womb pining childless and the unrestrained despite of her with children except the Prophetess Hannah's prayer in old time, when she	(الأودية الثالثة) إِنَّ صَلَاةَ حَنَّةِ النَّبِيِّ قَدِيمًا فَقَطَّ، الْمُقَرَّبَةَ بِرُوحٍ مُنْشَقِّ نَحْوِ إِلِهِ الْعُقُولِ الْمُقْتَدِرِ، قَدْ حَلَّتْ أَرْبِطَةً حَشَا الْعَادِمَةِ التَّوَلِيدِ،

brought a contrite heart and broken spirit, unto the God of all knowledge, the Mighty Lord.	وَالشَّيْمَةِ الْمُسْتَضْعَبَةِ الَّتِي كَانَتْ لِذَاتِ الْأَوْلَادِ.
<b>Ode 4.</b> Thou, O King of Kings, art the Word Who alone came from the uncaused Father as Only from Only; as Benefactor, unfailingly Thou sentest to Thine Apostles Thine equipotent Spirit, as they sing: Glory, O Lord, to Thy sovereignty.	(الأودية الرابعة) أَيُّهَا الْكَلِمَةُ مَلِكُ الْمُلُوكِ، الَّذِي أَقْبَلَ وَارِداً وَحْدَهُ مِنَ الْآبِ الْوَاحِدِ غَيْرِ الْمَغْلُولِ. فَبِمَا أَنَّكَ الْمُحْسِنُ، أَرْسَلْتَ الرُّوحَ الْقُدُسَ، الْمُسَاوِيَّ لَكَ فِي الْقُوَّةِ بِالْحَقِيقَةِ، لِلرُّسُلِ الْمُسَبِّحِينَ: الْمَجْدُ لِحَبْرَتِكَ يَا رَبِّ.
<b>Ode 5.</b> Come receive the fire-breathing dew of the Spirit, as the ransom cleansing from faults and offences, O all ye that are the Church's light-formed children; for now is the law come forth from holy Sion: Tongues formed of beacon-fire, even the Spirit's grace.	(الأودية الخامسة) يَا أَوْلَادَ الْبَيْعَةِ الْمُنِيرِي الشَّكْلِ، إِقْبِلُوا نَدَى الرُّوحِ الْمُتَنَسِّمِ نَاراً، الَّذِي هُوَ طَهَّرَ وَحَلَّ مِنَ الْجَرَائِمِ. لِأَنَّ الشَّرِيعَةَ قَدْ خَرَجَتْ الْآنَ مِنْ صِهْيُونَ بِشَكْلِ أَلْسِنَةٍ نَارِيَّةٍ، الَّتِي هِيَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
<b>Ode 6.</b> Thou, the Master, shonest to us from the Virgin, as conciliation with God and salvation, that Thou, O Christ, mightiest pluck, like Prophet Jonas from the sea-beast's briny breast, Adam the fallen out of corruption, together with all his race.	(الأودية السادسة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ السَّيِّدُ، قَدْ أَشْرَقْتَ مِنَ الْبَتُولِ اغْتِفَاراً وَخَلَاصاً لَنَا، لَكِي تَنْتَشِلَ مِنَ الْفَسَادِ آدَمَ السَّاقِطَ وَكُلَّ ذُرِّيَّتِهِ، كَمَا انْتَشَلْتَ يُونَانَ النَّبِيَّ مِنْ حَشَا الْوَحْشِ الْبَحْرِيِّ.
<b>Ode 7.</b> With concordant strain noised the instruments, bidding worship the inanimate gold-crafted image; but the Comforter's light-bearing grace doth move us rev'rently to cry: O One God in Three Persons, equal in strength and beginningless, blest art Thou.	(الأودية السابعة) إِنَّ اتِّفَاقَ نَغَمَاتِ تَلْحِينِ الْأَلَاتِ، قَدْ دَعَا بِاضْطِرَابٍ إِلَى عِبَادَةِ التَّمَثَالِ الْفَاقِدِ التَّنَفُّسِ الْمَصْنُوعِ مِنَ الذَّهَبِ. أَمَّا نِعْمَةُ الْمُعَزِّيِّ الْحَامِلِ الضِّيَاءِ، فَتَحَرَّكَ الْمُؤْمِنِينَ بِوَرَعٍ أَنْ يَصْرُخُوا: أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْأَزَلِيُّ الْمُتَسَاوِي فِي الْقُوَّةِ، أَنْتَ وَحْدَكَ لَمْ تَزَلْ مُبَارَكاً.
<i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i>	(الأودية الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.
<b>Ode 8.</b> That three-splendored type of the One Sovereign Godhead setteth loose the bonds, and that flame it bedeweth; Wherefore, the Children extol, and all creation fashioned by His workmanship blesseth the only Savior and Maker of all as Benefactor.	إِنَّ رَسْمَ الرِّئَاسَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْمُثَلَّثِ ضِيَائُهَا، قَدْ نَدَّى اللَّهَيْبَ وَحَلَّ الْعُقَالَاتِ بِمَا أَنَّهُ الْمُحْسِنُ وَالْمُخَلِّصُ وَخَالِقُ الْكُلِّ. فَالطَّبِيعَةُ الْمَبْرُوءَةُ بِأَسْرِهَا، مَعَ الْفَنِيَّةِ، تُسَبِّحُهُ وَتُبَارِكُهُ وَحْدَهُ.
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.	الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ

	مُعْظَمِينَ.
<b>THE NINTH ODE OF THE FIRST ASCENSION CANON IN TONE FIVE</b>	
Thou who art God's Mother transcending mind and word, who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One, thee do we the faithful magnify in one accord.	إِيَّاكَ نُعْظِمُ بِاتِّفَاقِ الرَّأْيِ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، لِأَنَّكَ وَلَدْتَ فِي زَمَانٍ الْكَلِمَةَ غَيْرَ الْمَحْدُودِ بِزَمَنِ. وَصِرْتَ أَمَّا لِلِإِلَهِ بِحَالٍ تَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ وَقَوْلٍ.
<i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> Seeing Thee, the Redeemer of the world, O Christ God, divinely exalted, the Apostles in fear and awe skipped for joy, magnifying Thee exceedingly.	الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ الرُّسُلَ لَمَّا شَاهَدُوكَ صَاعِدًا، كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ ارْتَكُضُوا بِخَوْفٍ وَقَدِّمُوا لَكَ تَعْظِيمًا، يَا مُنْقِذَ الْعَالَمِ.
<i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> When the angels saw Thy deified flesh in the heights, then, O Christ, did they nod one to another with one accord: This that cometh is verily our God and Lord.	الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا فِي الْأَعَالِي جَسَدَكَ الْمُتَأَلَّهَ، نَاجَى بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: هَذَا هُوَ إِلَهُنَا حَقًّا.
<i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> Seeing Thee, O Christ our God, lifted up in the clouds, then the orders of angels incorporeal cried aloud: For the great King of Glory, lift ye up the gates.	الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ مَرَاتِبَ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ، لَمَّا شَاهَدُوكَ مُرْتَفِعًا عَلَى السَّحَابِ، هَتَفُوا قَائِلِينَ: ارْفَعُوا الْأَبْوَابَ لِمَلِكِ الْمَجْدِ.
<i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> Thee, that wentest down unto the extreme of the earth, and didst save fallen man and in Thy holy Ascent on high didst exalt him: O Lord, Thee do we magnify.	الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ. لَكَ نُعْظِمُ يَا مَنْ انْحَدَرْتَ إِلَى أَقَاصِي الْأَرْضِ، وَخَلَّصْتَ الْإِنْسَانَ، وَأَصْعَدْتَهُ بَارْتِقَائِكَ.
<i>Most-holy Theotokos, save us.</i> Rejoice, O Theotokos, Mother of Christ our true God; Him that thou hadst conceived, thou this day sawest ascend from earth and with angels didst magnify Him mightily.	أَيُّهَا الْفَائِيقُ قُدْسُهَا، وَالِدَّةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أُمُّ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ قَدْ شَاهَدْتَ الْيَوْمَ الْمَوْلُودَ مِنْكَ مُرْتَفِعًا مِنَ الْأَرْضِ، فَعَظَّمْتِهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ.
<b>THE NINTH ODE OF THE SECOND ASCENSION CANON IN TONE FOUR</b>	
<i>Beholding the ascent of the Master, the Angel hosts were sore amazed, how He was taken up with glory from earth unto the Heavens.</i> O exceeding gifts that pass understanding! What a fearful mystery! For the Sovereign Lord of all, arising from the earth to celestial realms, hath sent the Holy Spirit to His own disciples below, that the Spirit might illuminate their mind and with grace make	إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا ارْتِفَاعَ السَّيِّدِ تَحَيَّرُوا، كَيْفَ صَعِدَ بِمَجْدٍ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعِلَاءِ. يَا لَهَا مِنْ مَوَاهِبٍ تَفُوقُ الْإِدْرَاكَ، وَيَا لَهُ مِنْ سِرٍّ رَهيبٍ، لِأَنَّ الَّذِي يَسُودُ عَلَى الْكُلِّ قَدْ ارْتَفَعَ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ، وَأَرْسَلَ الرُّوحَ الْقُدُسَ لِتِلَامِيذِهِ، الَّذِي أَنْارَ أَذْهَانَهُمْ وَأَوْضَحَهُمْ نَارِيَيْنِ

them blaze like a fiery flame.	بِالنَّعْمَةِ.
<i>Beholding the ascent of the Master, the Angel hosts were sore amazed, how He was taken up with glory from earth unto the Heavens.</i> To His followers, the Lord said: Now tarry ye here in Jerusalem and I shall send unto you another Comforter, Who is one in throne both with My Father, and of equal honor unto Me, Whom ye look on riding on a cloud of light being taken on high in divine ascent.	إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا اِرْتِفَاعَ السَّيِّدِ تَحَيَّرُوا، كَيْفَ صَعِدَ بِمَجْدٍ مِّنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعَلَاءِ. إِنَّ الرَّبَّ قَالَ لِمَصَافٍ التَّلَامِيذِ: اجْلِسُوا أَنْتُمْ فِي أُورُشَلِيمَ وَأَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ مُعَزِّيًّا، الَّذِي هُوَ مُسَاوٍ لِلَّابِ وَلِي فِي الْعَرْشِ وَالْكَرَامَةِ، أَنَا الَّذِي تَرَوْنِي صَاعِدًا وَرَاكِبًا عَلَى سَحَابَةٍ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The magnificence is notably lifted high above the heavens now of Him in the flesh made poor; and so our fallen nature is magnified and honored with the session with the Father on His throne. Let us keep feast, and with one accord cry out, gladly clapping our hands in exceeding joy.	الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لَقَدْ اِرْتَفَعَ بِوُضُوحٍ عِظَمَ جَلَالِ الَّذِي تَمَسَّكَ بِالْجَسَدِ فَوْقَ أَعْلَى السَّمَاوَاتِ، وَطَبِيعَتَنَا السَّاقِطَةَ قَدْ أَكْرَمَتْ بِمُجَالَسَةِ الْآبِ. فَلْنُعِذْ جَمِيعُنَا وَنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُبْتَهِجِينَ، وَمُهَلِّلِينَ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفِقَةٍ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Light that shone from Light hath dawned as the sun from thee, O thou all-blameless Maid; all the gross obscurity of atheism hath He dispersed in day and He hath guided with His light those sleeping in the night. Hence, O Virgin, as is due, we call thee blest, ever singing thy praise to eternity.	إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا اِرْتِفَاعَ السَّيِّدِ تَحَيَّرُوا، كَيْفَ صَعِدَ بِمَجْدٍ مِّنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعَلَاءِ. أَيَّتُهَا الْبَرِيَّةُ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ، إِنَّ الَّذِي أَشْرَقَ لَا مِعًا نُورًا مِنْ نُورٍ، قَدْ أَشْرَقَ مِنْكَ، وَحَلَّ قَتَامَ الْكُفْرِ، وَأَنَارَ الثَّائِبِينَ فِي لَيْلِ الظُّلَامِ. فَلِذَلِكَ نُغَبِّطُكَ كُلُّنَا كَدَيْنٍ وَاجِبٍ، دَائِمًا إِلَى الْأَدْهَارِ.
<b>KATAVASIA OF THE NINTH ODE OF ASCENSION CANONS IN TONE FOUR</b>	
Rejoice, O holy Queen, boast of virgins and mothers; for no sweet and eloquent mouth hath the power, even with all skill of speech, to praise thee rightly; every mind is dazed with awe, pond'ring thy childbirth. Wherefore we glorify thee with a single voice.	إِفْرَحِي أَيَّتُهَا الْمَلِكَةُ، فَخُرِ الْعَذَارَى وَالْأُمَّهَاتِ، لَأَنَّ كُلَّ فَمٍ فَصِيحٍ وَمُقْتَدِرٍ، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبَالِغَ فِي مَدِيحِكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ. وَكُلُّ عَقْلٍ يَنْذَهَلُ مِنْ فَهْمِ حَالِ مِيلَادِكَ. لِذَلِكَ بِصَوْتٍ مُتَّفِقٍ نُجَدِّدُكَ.
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on	الشَّمْسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الْجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ

us; and keep us, O God, by Thy grace.	بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ إِلَيْكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.

## THE EXAPOSTELARION OF THE ASCENSION IN TONE TWO

(\*\*The original melody\*\*)

While Thy disciples looked on Thee, Thou ascendedst * O Christ, unto the Father to sit beside Him. * Angels hastened, running on before and cried: * Lift ye the gates up, lift them up; * for the Lord King hath ascended * unto His bright primal glory. (3x)	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ صَاعِداً نَحْوَ الْآبِ وَجَالِساً مَعَهُ، فَالْمَلَائِكَةُ تَرَكَضُوا صَارِخِينَ: ارْزُقُوا الْأَبْوَابَ ارْفَعُوا، لِأَنَّ الْمَلِكَ قَدْ ارْتَقَى إِلَى مَجْدِ نَوْرِهِ الْعُنْصُرِيِّ. (ثلاثاً)
---	---

## AINOI (PRAISES) IN TONE ONE

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels: praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

## For the Ascension in Tone One (\*\*Thou art the joy\*\*)

<b>Verse 1.</b> Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Let us that are in the world now keep feast like the Angels' host, * and let us cry out their hymn unto God, Who is seated * on the Throne of Majesty: Holy art Thou * God the	1- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. لِنُعَيِّدَ مَلَائِكِيَّا نَحْنُ الْعَالَمِيِّينَ، مُسَبِّحِينَ الْإِلَهِ
---	---



<p>Father in Heaven's heights; * Holy art Thou, co-eternal and timeless Word; * and All-holy Spirit, Holy art Thou.</p>	<p>مَنْ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ، هَاتِفِينَ كُلُّنَا: قُدُّوسٌ هُوَ الآبُ السَّمَائِيُّ، قُدُّوسٌ مَعَهُ الْكَلِمَةُ الْأَزَلِيُّ، وَالرُّوحُ الْكَلْبِيُّ قُدُّوسُهُ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. Let us that are in the world now keep feast like the Angels' host, * and let us cry out their hymn unto God, Who is seated * on the Throne of Majesty: Holy art Thou * God the Father in Heaven's heights; * Holy art Thou, co-eternal and timeless Word; * and All-holy Spirit, Holy art Thou.</i></p>	<p>2- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. لِنُعَيِّدَ مَلَائِكِيَّا نَحْنُ الْعَالَمِيِّينَ، مُسَبِّحِينَ إِلَهَهُ مَنْ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ، هَاتِفِينَ كُلُّنَا: قُدُّوسٌ هُوَ الآبُ السَّمَائِيُّ، قُدُّوسٌ مَعَهُ الْكَلِمَةُ الْأَزَلِيُّ، وَالرُّوحُ الْكَلْبِيُّ قُدُّوسُهُ.</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> The Angels' princes, perceiving Thy strange ascent on high, * were sore perplexed, O Savior, saying one to another: * What a sight is this? For now He that is seen * is a man in His outward form; * and yet as God, with a body, He doth ascend * far above the heavens and beyond.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْآلَةِ الطَّرَبِ. إِذْ تَأَمَّلَ تَلَامِيذُكَ صُعودَكَ يَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، فِي اسْتِغْرَابٍ تَسَاءَلُوا: مَا هَذَا الْمَنْظَرُ؟ إِذْ مَنْ يُرَى هُوَ بِالصُّورَةِ إِنْسَانٌ، إِنَّهُ إِلَهُ يَصْعَدُ بِالْجَسَدِ إِلَى أَعْلَى السَّمَاوَاتِ.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i> Those men of Galilee saw Thee ascending bodily * from off the Mount of Olives, and, O Word, they heard Angels * crying to them: Why do ye stand thus and gaze? * For this Jesus shall come again * in this same body in like manner as ye now * have beheld Him go on high today.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ النَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. لَمَّا رَأَى الْجَلِيلِيُّونَ، يَا مُخَلِّصُ، تَرَقَّى مِنْ طُورِ الزَّيْتُونِ، سَمِعُوا مَلَائِكَةً هَاتِفِينَ بِهِمْ: مَا بِالْكُمِ وَقَدْ وَقَفْتُمْ شَاخِصِينَ؟ إِنَّهُ سَيُوفِي أَيْضاً بِالْجَسَدِ عَلَى نَحْوِ مَا رَأَيْتُمُوهُ.</p>
<p><b>THE DOXASTICON OF THE ASCENSION IN TONE TWO</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou wast born as Thou didst will, O our God; Thou didst appear of Thine own choice, and suffer in the flesh. Thou didst rise from the dead, and hast trodden down death, ascending in glory, O Thou Who fulfilllest all, and didst send us the divine Spirit, that we</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. لَقَدْ وُلِدْتَ كَمَا شِئْتَ، وَظَهَرْتَ حَسَبَ إِيثَارِكَ، وَتَأَلَّمْتَ بِالْجَسَدِ يَا إِلَهَنَا، وَقُفْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَتَوَطَّأْتَ الْمَنُونِ، وَارْتَقَيْتَ بِمَجْدٍ يَا مَالِيَّ الْكُلِّ، وَأَرْسَلْتَ إِلَيْنَا الرُّوحَ الْإِلَهِيَّ. فَلْنُسَبِّحْ</p>

may praise and glorify Thy Godhead.	لاهُوتَكَ مُمَجِّدِينَ.
<b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO</b>	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَالِى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلِنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْنُ نَضَعُ أَمَلَنَا فِيكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. ( <i>Thrice</i> )	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مُلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ،

Thy will, for Thou art my God.	لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>Thrice</i> )	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR</b>	
Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit, having become confident of the blessing. Verily, Thou art the Son of God, and Deliverer of the world.	لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَفَرَّخْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِذْ أُيْقِنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمَ.
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	